

Marie-Christine Bornes-Varol
varol@noos.fr

Marie-Sol Ortola
marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr

Étienne Petitjean (ATILF)
etienne.petitjean@atilf.fr

Frédérique Bey (Contact administratif MSH Lorraine pour l'ANR)
frederique.bey@univ-lorraine.fr



<http://www.aliento.eu>

Aliento

Analyse Linguistique et Interculturelle des
Énoncés sapientiels brefs
et de leur Transmission
Orient-occident & occident-orient

Análisis Lingüístico Intercultural de los
ENunciados sapienciales y su Transmisión
Oriente / occidente y occidente / oriente

Linguistic & Intercultural Analysis of Sapiential
Statements & their Transmission
Orient / occident & occident / orient

Marie-Christine Bornes-Varol
(INALCO, CERMOM, Paris)
&
Marie-Sol Ortola
(Université de Lorraine, LIS, Nancy)

`<pr> وقد كنت مرتفعاً فأصبحت منضجاً </pr>`
`<sl.en>and you were on the top and you are down </sl.en>`

`<pr> e ante érades mucho alto, e agora sodes mucho baxo. </pr>`
`<sl.en>and before you were very high, and now you are very low </sl.en>`

`<am>E dixo otro: </am><pr> “Quanto fue [mas] alta la su sobida tanto fue mas baxa la su cayda”. </pr>`
`<sl.en>The higher was his hight the lower was his fall </sl.en>`

`<am> Et dixit alius alius : Quanto altitudo Alexandri excellencior fuit, tanto gravior est casus. </pr>`
`<sl.en>greater was Alexander high, more painful is his fall </sl.en>`

`<pr> והיית נכבד והינך שפל </pr>`
`<sl.en>and you were an eminent person and now you are down </sl.en>`

Appariement de 5 énoncés sapientiels brefs, en 4 langues

Graphisme : Com/MSH/ML - Décembre 2014 - v2

Partenaires / Copartícipes / Partners



Soutiens / Apoyo / Support



<http://www.aliento.eu>

Aliento

aliento.eu

Projet de base de données textuelles

sur les énoncés sapientiels de la Péninsule ibérique entre le IX^e et le XV^e siècle. La base vise l'étude des proverbes, sentences, maximes..., de leur circulation entre trois cultures et plusieurs langues, de leurs sources et de leur postérité. Elle réunit et croise des textes sapientiels numérisés et balisés (XML) principalement en latin, arabe, hébreu, catalan et espagnol.

Consultation : français, espagnol, anglais

Proyecto de base de datos textuales

sobre los enunciados sapienciales de la Península ibérica entre los siglos IX y XV. La base se propone el estudio de los proverbios, sentencias, máximas, de su circulación entre tres culturas y varias lenguas, de sus fuentes y su posteridad. Reúne y cruza textos sapienciales digitalizados y etiquetados (XML) en latín, árabe, hebreo, español y catalán principalmente.

Consulta de la base : francés, español, inglés

Database project of sapiential units

from the Iberian Peninsula (IXth – XVth C.). The aim of the project is the study of proverbs, sentences, maxims, their circulation between three cultures and several languages, their sources and their posterity. The database assembles and compares digitized and encoded sapiential texts (XML) in Latin, Arabic, Hebrew and Romance languages.

Interrogation languages are Spanish, French, English

Publications

La collection « ALIENTO. Échanges sapientiels en Méditerranée » fondée en 2009, met à la disposition des chercheurs les travaux effectués lors des rencontres annuelles et l'avancée du projet en publiant les résultats obtenus.

Publicaciones

La colección «ALIENTO. Échanges sapientiels en Méditerranée» se creó en 2009. Pone a disposición de los estudiosos los trabajos efectuados durante los encuentros anuales y el avance del proyecto de base de datos publicando los resultados de las investigaciones.

Scientific publications

The collection «ALIENTO. Échanges sapientiels en Méditerranée», created in 2009, puts at the researchers' disposal the works carried out during our annual meetings and the progress of the project by publishing the results achieved annually.

